Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopóki król jest przy swym (biesiadnym) stole,\* mój nard wydaje swą woń.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki król spoczywa przy stole, mój nard wabi swoją wonią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki król jest przy *swoim* stole, mój nard rozsiewa swoją woń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dotąd, pokąd król jest u stołu, szpikanard mój wydaje wonność swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Snopek mirry jest mi miły mój, między piersiami mojemi mieszkać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Gdy król na uczcie przebywa, nard mój roztacza woń swoją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki król jest przy stole biesiadnym, mój nard wydaje swą woń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Dopóki król mój ucztuje, zapach mego nardu roznosi się wokoło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król zasiadł do uczty, mój nard rozlał swoją woń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas gdy król gości przy stole biesiadnym, mój olejek nardowy roznosi swoją woń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний для мене вязанка стакту, він поселиться між моїми грудьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd król bawił w swoim kole swoją woń wydawała moja narda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dopóki król jest przy swym okrągłym stole, mój szpikanard wydaje swój zapach. |

1. 1) przy swym ( biesiadnym l. okrągłym ) stole, ּבִמְסִּבֹו (bimsibo), <x>260 1:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)